

# Jhn

## Chapter 20

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ,  
-那 -但 第一 -那 安息日的 马利亚 -那 抹大拉的 来 早晨  
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#) [G4404](#)
- σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον  
黑暗 还 是的 -到 -那 坟墓 -和 看见 -那 石头 已被挪开的  
[G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0142](#)
- ἐκ τοῦ μνημείου.  
-从 -那 坟墓  
[G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)

七日的第一日清早，天还黑的时候，抹大拉的马利亚来到坟墓那里，看见石头从坟墓挪开了，

- 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον  
跑 -所以 -和 来 -向 西门 彼得 -和 -向 -那 另一个  
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)
- μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔκραν τὸν Κύριον ἐκ  
门徒 那 爱的 -那 耶稣 -和 说 给他们 拿走了 -那 主 -从  
[G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1537](#)
- τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
-那 坟墓 -和 不 我们知道 哪里 放了 他  
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

就跑来见西门·彼得和耶稣所爱的那个门徒，对他们说：「有人把主从坟墓里挪了去，我们不知道放在哪里。」

- 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς  
出去了 -所以 -那 彼得 -和 -那 另一个 门徒 -和 来 -到  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- τὸ μνημεῖον.  
-那 坟墓  
[G3588](#) [G3419](#)

彼得和那门徒就出来，往坟墓那里去。

- 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον  
跑 -但 -那 两个 一起 -和 -那 另一个 门徒 跑在前面 更快  
[G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G4390](#) [G5032](#)
- τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.  
-那 彼得的 -和 来了 先 -到 -那 坟墓  
[G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

两个人同跑，那门徒比彼得跑得更快，先到了坟墓，

- 5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.  
-和 弯腰看 看见 放着的 -那 细麻布 不 然而 进去了  
[G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)

低头往里看，就见细麻布还放在那里，只是没有进去。

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ  
来 -所以 -也 西门 彼得 跟随着 他 -和 进了 -进入 -那  
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,  
坟墓 -和 看见 -那 细麻布 放着  
[G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

西门·彼得随后也到了，进坟墓里去，就看见细麻布还放在那里，

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν  
-和 -那 头巾 那 是 -在 -那 头 他的 不 -与 -那  
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3588](#)

ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.  
细麻布 放着 -但 分开 卷着 -在 一个 地方  
[G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一处，是另在一处卷着。

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ  
那时 -所以 进了 -也 -那 另一个 门徒 -那 先来的 先 -到 -那  
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#)

μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;  
坟墓 -和 看见了 -和 信了  
[G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

先到坟墓的那门徒也进去，看见就信了。

9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.  
还没有 -因为 他们知道 -那 经文 -那 必须 他 -从 死人 复活  
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#)

(因为他们还不明白圣经的意思，就是耶稣必要从死里复活。)

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.  
去了 -所以 又 -向 自己 -那 门徒  
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

于是两个门徒回自己的住处去了。

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν,  
马利亚 -但 站着 -在 -那 坟墓旁 外面 哭 -当 -所以 哭  
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#) [G2799](#)

παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,  
弯腰看 -进入 -那 坟墓  
[G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

马利亚却站在坟墓外面哭。哭的时候，低头往坟墓里看，

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ  
-和 看见 两个 天使 -在 白色的 坐着 一个 -在 -那  
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)

κεφαλῆ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
头旁 -和 一个 -在 -那 脚旁 那里 放着 -那 身体 -那 耶稣的  
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

就见两个天使，穿着白衣，在安放耶稣身体的地方坐着，一个在头，一个在脚。

13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι ᾤηραν  
-和 说 给她 那些人 妇人 为什么 你哭 说 给他们 -因为 拿走了  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0142](#)

τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
-那 主 我的 -和 不 我知道 哪里 放了 他  
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

天使对她说：「妇人，你为甚么哭？」她说：「因为有人把我主挪了去，我不知道放在那里。」

14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα,  
这些 说了 转过身 -向 -那 后面 -和 看见 -那 耶稣 站着的  
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2476](#)

καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.  
-和 不 知道 -那 耶稣 是  
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

说了这话，就转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道是耶稣。

15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς? ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι  
说 给她 耶稣 妇人 为什么 你哭 谁 你寻找 那人 以为 -那  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#) [G1565](#) [G1380](#) [G3754](#)

ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ  
-那 园丁 是 说 给他 主 -若 你 拿走了 他 告诉  
[G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G0941](#) [G0846](#) [G3004](#)

μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτόν ἀρῶ.  
我 哪里 你放了 他 我将 他 取走  
[G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0846](#) [G0142](#)

耶稣问她说：「妇人，为甚么哭？你找谁呢？」马利亚以为是看园的，就对他说道：「先生，若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我便去取他。」

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι,  
说 给她 耶稣 马利亚 转过身 那人 说 给他 希伯来话 拉波尼  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1447](#) [G4462](#)

ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.  
那 称为 夫子  
[G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

耶稣说：「马利亚。」马利亚就转过来，用希伯来话对他说：「拉波尼！」（拉波尼就是夫子的意思。）

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν  
说 给她 耶稣 不要 我 摸 还没有 -因为 我已升上 -向 -那  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G0305](#) [G4314](#) [G3588](#)

Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπε αὐτοῖς, Ἀναβαίνω  
父 去 -但 -向 -那 弟兄 我的 -和 告诉 给他们 我升上  
[G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0305](#)

πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου, καὶ Θεὸν ὑμῶν.  
-向 -那 父 我的 -和 父 你们的 -和 神 我的 -和 神 你们的  
[G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2316](#) [G4771](#)

耶稣说：「不要摸我，因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄那里去，告诉他们，我要升上去见我的父，也是你们的父，见我的神，也是你们的神。」

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἐώρακα  
来 马利亚 -那 抹大拉的 报告 -给那 门徒 -那 我看见了  
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G3708](#)

τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.  
-那 主 -和 这些 说了 给她  
[G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

抹大拉的马利亚就去告诉门徒说：「我已经看见了主。」她又将主对她说的这话告诉他们。

19 Οὐσῆς οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,  
是的 -所以 晚上 -那 日 那 -那 第一 安息日的 -和 -那  
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,  
门 已关的 那里 是 -那 门徒 -因 -那 惧怕 -那 犹太人的  
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη  
来了 -那 耶稣 -和 站了 -在 -那 中间 -和 说 给他们 平安  
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1515](#)

ὑμῖν.  
给你们  
[G4771](#)

那日（就是七日的第一日）晚上，门徒所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：「愿你们平安！」

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἑκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.  
-和 这 说了 显给 -和 -那 手 -和 -那 肋旁 给他们  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#)

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.  
喜乐了 -所以 -那 门徒 看见了 -那 主  
[G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜乐了。

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν με  
说了 -所以 给他们 -那 耶稣 又 平安 给你们 -如同 已差遣了 我  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#) [G0649](#) [G1473](#)

ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.  
-那 父 我也 差遣 你们  
[G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

耶稣又对他们说：「愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。」

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.  
-和 这 说了 吹气 -和 说 给他们 受 灵 圣  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

说了这话，就向他们吹一口气，说：「你们受圣灵！」

23 ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφένται αὐτοῖς; ἂν τινῶν κρατῆτε,  
若 某些人的 你们赦免 -那 罪 已被赦免 给他们 若 某些人的 你们留下  
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0302](#) [G5100](#) [G2902](#)

κεκράτηνται.  
已被留下  
[G2902](#)

你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。」

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν  
多马 -但 一个 -从 -那 十二个 -那 称为 双生 不 是  
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#) [G1510](#)  
μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.  
-与 他们 -当 来了 耶稣  
[G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

那十二个门徒中，有称为低土马的多马；耶稣来的时候，他没有和他们同在。

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ  
说 -所以 给他 -那 另外的 门徒 我们看见了 -那 主 -那 -但  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#)  
εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν  
说了 给他们 -若 不 我看见 -在 -那 手 他的 -那 印记 -那  
[G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#)  
ἦλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἦλων, καὶ  
钉的 -和 我放 -那 手指 我的 -进入 -那 印记 -那 钉的 -和  
[G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#)  
βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.  
我放 我的 -那 手 -进入 -那 肋旁 他的 不 不 我信  
[G0906](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

那些门徒就对他说：「我们已经看见主了。」多马却说：「我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，我总不信。」

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτώ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς  
-和 -之后 日 八 又 是 里面 -那 门徒 他的 -和 多马  
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G1510](#) [G2080](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2381](#)  
μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἕστη εἰς  
-与 他们 来了 -那 耶稣 -那 门 已关的 -和 站了 -在  
[G3326](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#)  
τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.  
-那 中间 -和 说了 平安 给你们  
[G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1515](#) [G4771](#)

过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了。耶稣来，站在当中说：「愿你们平安！」

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς  
然后 说 -给那 多马 伸出 -那 手指 你的 这里 -和 看 -那  
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)  
χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου;  
手 我的 -和 伸出 -那 手 你的 -和 放 -进入 -那 肋旁 我的  
[G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G1473](#)  
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.  
-和 不 你成为 不信的 -但 信的  
[G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#) [G4103](#)

就对多马说：「伸过你的指头来，摸（原文是看）我的手；伸出你的手来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信！」

28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου!  
回答了 多马 -和 说了 给他 -那 主 我的 -和 -那 神 我的  
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

多马说：「我的主！我的神！」

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ  
说 给他 -那 耶稣 -因为 看见了 我 你信了 有福的 -那 没有  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#)  
ιδόντες, καὶ πιστεύσαντες.  
看见的 -和 信了的  
[G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

耶稣对他说：「你因看见了我才信；那没有看见就信的有福了。」

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν  
许多 -一方面 -所以 -也 另外的 神迹 做了 -那 耶稣 -在面前 -那  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#) [G3588](#)  
μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;  
门徒 他的 那 不 是 已写的 -在 -那 书 这  
[G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

耶稣在门徒面前另外行了许多神迹，没有记在这书上。

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ὁ  
这些 -但 已写 -为了 你们信 -那 耶稣 是 -那 基督 -那  
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)  
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
子 -那 神的 -和 -为了 信着 生命 你们有 -在 -那 名 他的  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

但记这些事要叫你们信耶稣是基督，是神的儿子，并且叫你们信了他，就可以因他的名得生命。